

いちご

2

No. 202

Seika Town News and Events Guide

February 2012

Contents

もくじ 目次

おもなじょうほう Important Information	2
くらしのじょうほう General Information, Notice	3
こんげつのイベント Upcoming Events	4,5,6
クッキング Cooking	7
かんさいくこうまでのこうつう Transportation to Kansai Airport	7
よじじゅくごコーナー Yojjukugo Corner	7
へんしゅうしゃのこたば Note from the Editor	7
さいじつ・ぎょうじ Festivals & National Holidays	8
じんこうのうごき Seika Growth Watch	8
いちごコーナーもくてき Ichigo Corner/Aim	8

Published By:

せいかちょうやくばそうむぶきかくちょうせい
精華町役場総務部企画調整課

〒619-0285

きょうとふ そらくぐん せいかちょう みなみのなやづま
京都府 相楽郡 精華町 南稻八妻

きたじり
北尻70

Seika Town Office General Affairs
Department, Planning and
Coordinating Division.

〒619-0285

70 Kitajiri Minamiinayazuma

Seika-cho, Soraku-gun, Kyoto-fu

Tel. 0774-95-1900

Fax. 0774-95-3971

Email: cir@town.seika.kyoto.jp

ねん けいざい かつどうちょうさ 2012年の経済センサス・活動調査

2012 Economic Census - Operations Survey

そうむしょう けいざいさんぎょうしょう きょうとふ せいかちょう
総務省、経済産業省、京都府、精華町で

は、2012年2月1日を基準日として「平成
24年経済センサスー活動調査」を行って
います。

これは、全ての産業分野の経済活動を
調べるための調査です。すべての企業・
事業所が対象となりますから、「経済の
国勢調査」といえるものです。

調査結果は、国のいろいろな行政施策や学術研究、地域の産業
振興、商店街の活性化などの基本的な資料として使います。そして、経営
の参考資料として事業者の方も活用できることを目指しています。特に
今回の調査は、去年3月11日の震災の影響を産業別、地域別に知るこ
とができるもので、今後の復興の状況を確認できる重要な資料となり
ます。

調査内容は、統計法に基づき秘密を守られ、統計の目的以外(税の資料
など)に使用することは絶対ありません。

正確にご記入いただき、安心して出してください。出していただいた
調査票は厳重に管理し、集計が完了した後は再生紙として生まれ変
わります。

調査の趣旨・必要性をご理解いただき、ご協力をお願いします。

お問い合わせ

企画調整課企画係

TEL:0774-95-1900 FAX:0774-95-3971



Important Information

おもなじょうほう

町税 コンビニ納付

Pay Taxes at Convenience stores

今年の4月から、町税をコンビニで払うことができます。コンビニで払える税は、納付書にバーコードがあって、次の五つの税です。

1. 町・府民税
2. 固定資産税
3. 固定資産税・都市計画税
4. 軽自動車税
5. 国民健康保険税



銀行などの窓口か講座振替で税金を払えます。質問がありましたら、下のところまで連絡してください。

問い合わせ：

税務課収納推進係 TEL: 0774-95-1916 FAX: 0774-95-3974

特別永住者の方へ

To all Special Permanent Residents

今年7月9日から新しい在留管理制度が始まり、これまでの外国人登録証明書は「特別永住者証明書」へ切り替えます。

新制度がはじまってからも、今持っている外国人登録証明書は、一定の期間「特別永住者証明書」として使えますので、すぐに切り替える必要はありません。

ただし、早く切り替えたい人は、町役場・総合窓口課で申請してください。申請すると、8月ごろには「特別永住者証明書」を受け取れる予定です。

問い合わせ：

総合窓口課戸籍住民係 TEL: 0774-95-1915 FAX: 0774-95-3974

国際交流の人材バンク

The International Exchange Volunteer Bank

日本の生活は大変ですか。日本語や日本での生活で困りますか。だれかにてつだってもらいたいですか。問題があったら、心配しないでください！精華町の国際交流の人材バンクがありますよ！

精華町には、精華町で住んでいたり、働く外国人を手伝ってくれるボランティアがいます。生活のなかで問題がありましたら、次のところに連絡してください。翻訳や通訳などで他の外国人を手伝い人も、国際交流の人材バンクに入れます。

活動内容は：

- 日本語教室で日本語を教えます
- 翻訳や通訳をします
- 日本の文化を紹介したり教えたりします
- 精華町の国際交流イベントなどでボランティアをします



問い合わせ：せいかグローバルネット事務局（精華町企画調整課内）

TEL: 0774-95-1900 FAX: 0774-95-3971 E-mail: kikaku@town.seika.kyoto.jp



くらしのじょうほう

General Information

2月

ひ 日	じかん 時間	ないよう 内容	ばしょ 場所
8 (水)	13:30-15:30	パパママ教室 (出産について)	保健センター
15 (水)	13:00 ~	3歳6カ月の子どもの健康診査	保健センター
17 (金)	13:00 ~	1歳6カ月の子どもの健康診査	保健センター
20 (月)	13:00 ~	2歳の子どもの歯科健康診査	保健センター
“	13:30 - 15:00	トレーニング室の使い方の説明	むくのきセンター
21 (火)	13:00 ~	9-10カ月の子どもの健康診査	保健センター
22 (水)	13:00 ~	3-4カ月の子どもの健康診査	保健センター
“	13:15 - 14:15	BCG予防接種	保健センター
26 (日)	9:00 - 12:00	ほほえみスポーツ広場	むくのきセンター

3月

ひ 日	じかん 時間	ないよう 内容	ばしょ 場所
1 (木)		火災予防デー	
4 (日)	9:30-10:30, 11:00-12:00	図書館親子手作り教室	精華町立図書館
“		第7回みんなのスポーツサンデー	
6 (火)	13:30 - 15:30	パパママ教室 (育児について)	保健センター
9 (金)	13:00 ~	1歳6カ月の子どもの健康診査	保健センター

こま と き
困った時には...

広報紙「いちご」のことについて質問があるときは：

精華町の国際交流員、ウィズナー・ハンクス カイに連絡してください。また、いちごのイベントと教室はほとんど日本語でしますから、通訳者としても手伝います。

日本での生活で困ったときは：

国際交流員に電話してください。

TEL: 0774- 95-1900 FAX: 0774- 95-3971

E-mail: cir@town.seika.kyoto.jp (国際交流員) or kikaku@town.seika.kyoto.jp (企画調整課)

ビザなどについての質問があるときは：

京都府国際センターにきてください。京都駅ビルの9階にあります。ビザや生活の問題などについて相談できます。ビザについての相談は毎月の第4日曜日の13時から17時まであります。ビザ相談をする前に、電話かホームページで予約してください。一般的な相談は月・水・木・金・土曜日の13:00から17:00までです。TEL: 075-342-5000 ホームページ: <http://www.kpic.or.jp/>



Upcoming Events

こんげつのイベント

第7回 みんなのスポーツサンデー

7th Annual Sports for All Sunday

「第7回みんなのスポーツサンデー」は3月4日(日)、むくのきセンターで行なわれます。午前9:30から午後4:00までです。ドッジビー競技大会以外は無料です。これから運動したい人などや、家族の皆さんで、ぜひ来てください。

ニュースポーツ体験コーナー

自由にスポーツを体験できます。

内容: カローリン・ユニカール・キンボール・ミニバレーボール・ショートテニス・スポーツ吹き矢

トレーニングルーム開放

これから運動をしたい人、中高齢の人に最適です。(小学校5年生以上)

時間: 午前9:30~11:30
午後1:00~3:00

健康相談コーナー

これからの運動習慣について相談してみましようか。

時間: 午前9:00~12:00
午後1:00~3:00

第5回ドッジビー競技大会

時間: 午後12:30~4:00

参加費: 1人 ¥200

種別: 小学生(1~3年生)
小学生(4~6年生)
一般:(中学生以上)

申し込み:

2月13日(月)午後5:00までに、申込用紙をしたところまで直接もってきてください。申込用紙はむくのきセンターにあります。そして、精華町のホームページからダウンロードできます。

そのほか

*運動ができる服と体育館で使えるくつを持ってきてください。

*コーナーの用具などは貸し出します。

*開催要項は町内各小学校子どもに配布します。

*当日、むくのきセンターは午後5:00に閉まります

問い合わせ:

精華町体育協会事務局(むくのきセンター内)

TEL: 98-0200 FAX: 98-0118

E-mail: y-taiiku@tao.town.seika.kyoto.jp

イチゴ狩り Strawberry Picking

華やぎ観光農園

日時:

①2月29日(水)まで: 水・土・日曜日

午前10:30から・午後1:00から

②3月1日(木)~5月31日(木)の火・水・土・日曜日

午前10:30から・午後1:00から・午後3:00から

料金:

①大人-¥1500・子ども(小学生)-¥1300・

3歳以上の子-¥1000

②大人-¥1300・子ども(小学生)-¥1200・

3歳以上の子-¥1000

5月7日から31日までの料金:

大人-¥1100・子ども(小学生)-¥1000・

3歳以上の子-¥800

※20人以上の団体は10%安くなります。

※1カ月前から予約できます。

問い合わせ: TEL: 0774-93-4811, FAX: 0774-93-4822

WEB: <http://www.hanayagifarm.com/>

川西観光苺園

日時: 2月19日(日)まで:

(土曜日と日曜日に開いています)

2月25日(土)~5月27日(日)まで(毎日開いています。)

時間: 午前10:00 - 午後4:00

料金: 大人 ¥1100 子ども(小学生) ¥900 3

歳以上の子 ¥600

※土曜日、日曜日と祝日は¥200高くなります

※20人以上の団体は10%安くなります

問い合わせ:

TEL: 0774-94-2568, FAX: 0774-94-5260 (2月

17日まで)

TEL: 0774-94-5230, FAX: 0774-94-5260

(2月18日から)



きねんこうえん もよお もの
けいはんな記念公園の催し物

Keihanna Commemorative Park Upcoming Events and Activities

だい 6かい こうえん しやしんてん
第6回 公園の写真展 ★The 6th Annual Commemorative Park Photo Show

▼日時: 2月4日(土)-26日(日) 午前9:00 - 午後5:00 ▼場所: 水景園 月の庭ギャラリー

▼内容: プロとアマチュアのカメラマンがとった、けいはんな記念公園での四つ季節の写真の展示です。

にんぎょう
ひな人形のしつらい★Hina Dolls

▼日時: 2月4日(土)-3月3日(土) 午前9:00 - 午後5:00 ▼場所: 水景園 観月楼

▼内容: 観月楼でひな人形があります。

めぶきのもり ふゆ もり
あつまれ! 芽ぶきの森のこびとたち 冬の森でバームクーヘンづくり★ The Enchanted Mebuki Forest-
Baumkuchen Cake

▼日時: 2月5日(日) 午後1:00 - 3:00 ▼場所: 水景園 芽ぶきの森 ▼料金: ¥800

▼内容: 子どもと一緒にたき火をして、バームクーヘンケーキをつくりましょう!

すいけいえん きやうしつ
水景園のいけばな教室★ Suikeien Ikebana Classroom

▼日時: 2月9日(木)、2月23日(木) 午後1:30 - 4:00 ▼場所: 水景園 観月楼 ▼内容: いけばなを習います。前々日(2月7日か21日)までにけいはんな記念公園管理事務所へ電話してください。

▼料金 2000円 (入園料込み)

つきとウ摘み★ Picking Fuki Plants

▼日時: 2月11日(土)(雨の場合は12日になります) ①: 午前10:00 から ② 午後1:00 から ▼場所: 水景園

▼料金: ¥800 ▼内容: 芽ぶきの森で散歩して、フキノトウでつくれる料理と正しい摘み方を習います。申し込みが必要です。先着20人まで参加できます。

ばれんたいんコンサート〜サクソカルテットの調べ〜★Valentine's Day Concert: Saxophone Quarter

▼日時: 2月12日(日) 午後2:00 - 3:00 ▼場所: 水景園 観月楼

▼内容: 「プレシャス・サクソフォン・アンサンブル」の演奏です。

だい 37かい かいばな だいさくせん だいさくせん
第37回花いっぱい大作戦 きのコモいっぱい大作戦〜しいたけのほだ木づくり〜★The 37th Great Flower
Operation-Preparing Logs for Shiitake Mushrooms

▼日時: 2月18日(土) 午前10:00 - 12:00 ▼場所: 水景園 芽ぶきの森 ▼内容: きれいな公園をつくるためのボランティア活動です。今回はしいたけを植えます。申し込みが必要です。先着30人まで参加できます。

たき火で焼き芋を焼こう★ Baked Sweet Potato Bonfire

▼日時: 2月19日(日) 午後1:00 - 午後4:00 ▼場所: 水景園 山棚田 ▼内容: 一緒にさつま芋を焼きましょう! (申し込みが必要です。) ▼料金 500円 (入園料込み・芋1本つき) ※3歳以下の子どもは無料です。

でも、芋をもらいません。

(6 ページに続きがあります)



(5 ページから)

けいはんな日本の行事シリーズ 桃の節句★

Japanese Festival Series: The Season of Plums

▼日時: 3月3日(土) 午後1:00 - 4:00 ▼場所: 水景園
 観月楼 ▼内容: 紙のひな人形をつくります。(先着
 100人まで) お茶席もあります。(お茶席は¥500です。
 申し込みが必要です。20人までです。3月1日まで予約
 してください)

第19回庭園講座(技術編) 庭木の剪定・手入れ★

19th Gardening Class "Technique!"-Pruning and Planting Trees in your Garden

▼日時: 3月3日(土)(雨の場合は4日になります)午後
 1:00 - 4:00 ▼場所: 水景園 ▼料金: ¥2000
 ▼内容: 水景園の庭を手入れする人から、自分の庭を
 きれいにする方法を習います。

※相楽木綿伝承館は12月～2月、休みです。
 水景園入園料: 大人: ¥200 小学生・中学生:
 ¥100 (25人より多いグループは安くなります)
 時間: 9:00 - 17:00
 問い合わせ: けいはんな記念公園管理事務所
 TEL: 0774- 93-1200, FAX: 0774- 93-2688
 ホームページ: <http://www.keihanna-park.jp>

Keihanna Plaza Upcoming Events

けいはんなプラザの催し物

けいはんな映画劇場 Keihanna Movies

「ツレがうつになりまして」

"My S.O. Has Depression!"

(2011, 日本)

夫がうつになったから、
 若いマンガ家はるさん
 (宮崎あおい) は夫を
 応援するように
 頑張りました。でも、うつ
 がつづくとうつ結婚などに
 大変なことがたくさん出
 てきました。この二人はこ
 の問題から切り抜けま
 すか?



日時: 2月17日(金) 午前10:30, 午後2:00, 午後7:00
 2月18日(土) 午前10:30, 午後1:15, 午後4:00
 2月19日(日) 午前10:30, 午後1:15, 午後4:00

場所: けいはんなプラザメインホール

一般の人: ¥1,000

中学生以下の人: ¥700

60歳以上の人: ¥700

けいはんなともものかいメンバー: ¥700

問い合わせ: けいはんなコンベンション事業部

TEL: 0774-95-5115

精華町交流ホールコンサート Seika Town Exchange Hall Concert

第9回PAT クランゲルコンサート

一緒にオペラを楽しみましょう!

プロのオペラ歌手と精華町のオペラが好きな人は一緒にオペラコンサートをします。

日時: 3月18日(日) 午後2:30から入れます。コンサートは3:00に始まります。

場所: 精華町交流ホール(役場2階) (100人まで入れます)

申込期間: 2月17日(金)まで(消印有効)

申込方法: 名前、住所、電話番号、参加者全員の名前を往復はがきを書いて、下のところへおくつ
 てください。(一人は5人まで申し込みます。)

申し込み・問い合わせ: 〒619-0285 精華町役場 企画調整課 企画係

TEL: 0774-95-1900 FAX: 0774-95-3971



Cooking クッキング

白菜と豚肉のロール巻き

1. 白菜の芯のあついとこを切りとります。葉をゆでます。かんぴょうを水で戻します。

2. 白菜を広げて、芯を手前にして置きます。片栗粉を全体にふります。豚肉を広げてのせ、さらに片栗粉をふります。ふとい方から巻いていき、かんぴょうで結びます。

3. 鍋に水と調味料を入れて火にかけます。ロール巻きを入れて、ひと煮立ちしたら、中～弱火で10分程煮ます。途中、キッチンペーパーでアクをとります。

4. 1個を4等分し、器に盛ります。そして、煮汁にトロミをつけて、上からかけます。

材料... (2人分)

白菜.....160g

豚肩ロース.100g

かんぴょう....4g

濃口しょうゆ.9g

本みりん.....4.5g

酒.....3.8g

片栗粉.....4.5g



Yojijukugo Corner 四字熟語コーナー

四字熟語コーナーへようこそ！
四字熟語は4つの漢字で深い意味があるなんです。使ってみてください！

四字熟語

手前味噌

てまえみそ

「自分のことをほめる」



自分のことをほめすぎるのはいいとはいえませんが、自分が「よくできた」と思ってもいいですが、「自分すごいでしょ」と他の人に言ったらただの自慢でしょう。今回の四字熟語は「手前味噌」、あるいは「私の味噌」。つまり、自分で作った味噌が何でもより美味しいと思うことを表します。

Transportation to Kansai Airport
かんさいくこうまでのこうつう

関西空港エアポートリムジンバス

Kansai Airport Bus

ならこうつうバスをけいはんなプラザから：

関西国際空港まで乗れます。(片道は ¥2000).
予約は以下の電話番号に電話してください。

出発	到着
5:50	7:30
6:50	8:25
7:50	9:30
9:50	11:30
10:50	12:30
11:50	13:30

出発	到着
12:40	14:20
15:40	17:20
16:40	18:20
17:40	19:20
18:40	20:20

問い合わせ・予約：

奈良交通バス予約センター

TEL: 0742-22-5110 (Hours: 9:00 -19:00)

Note From the Editor
へんしゅうしゃのことば

冬はまだまだ続いています。皆さんはこの寒さをきらいになったと思います。温度は北海道のようなどところと比べたら低くないですが、なぜか京都府の寒さをとても感じます。

しかし昨年は3月11日の津波と地震、そして原発の問題があったから、たくさんの人は「節電」について感心があります。だから、暖房など電気を使いすぎるより、他の方法であたたくなくなったほうがいいです。

私にとって、近くにある温泉やせんとくなどに行き、あたたかくなるのはいい方法だと思います。友だちや家族と行けば楽しいし、一人で行けばリラックスできるし、いいと思います。皆さんもあたたかくなるために、自分なりの方法を発見したみてはいかがでしょうか。

- カイ

私のブログがあります。ぜひ見てください！

<http://seikalife.blogspot.com>

Festivals and National Holidays **さいじつ・ぎょうじ**せつぶん
節分

Setsubun

2月3日

「節分」は春の始まりを祝います。昔、各季節の始まりに節分の祭りがありましたが、今はこの季節の節分が一般的です。節分が一番有名な習慣は「豆まき」です。鬼の服をきている人に豆を投げます。そして、「鬼は外！福はうち」と言います。それから、自分の年齢と同じ数の豆を食べます。昔は、家でしましたが、今多くの人はお寺や神社でします

けんこくきねん ひ
建国記念の日

National Foundation Day

2月11日

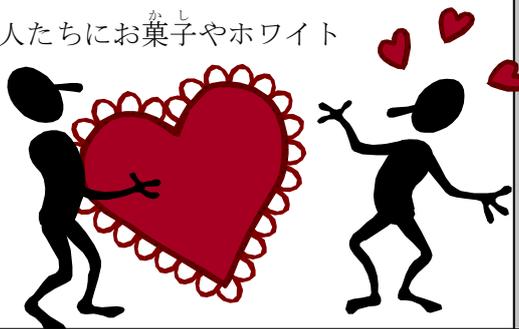
「建国記念の日」は日本の設立を記念する祝日です。昔、「紀元節」という祝日があって、とても大事な祝日でした。この日に、日本の最初の天皇、「神武天皇」などを祝いました。ただし、第二次世界大戦の後「紀元節」は禁止されました。しかし、1966年に「建国記念の日」として復活しました。現在、「建国記念の日」で、各地に式典や集会、パレードなどがあります。

バレンタイン・デー

St. Valentine's Day

2月14日

バレンタイン・デーは愛情を伝える欧米の祝日、日本でとても人気になりました。しかし、日本でのバレンタイン・デーは欧米のと少し違います。例えば、日本ではバレンタイン・デーに女の人のみがプレゼントをあげます。そして、そのプレゼントは主にチョコレートです。仕事の知り合いや先輩にあげる「義理チョコ」と好きな人にあげる「本命チョコ」の二つの種類があります。また、友だちにあげる「ともチョコ」も最近人気になっています。プレゼントをあげる男の人も増えていますが、主にあげるのは女の人です。しかし、3月14日に「ホワイトデー」という行事で、チョコレートをもらった男の人は、女の人たちにお菓子やホワイトチョコレートなどをお返しします。

じんこう うげ
人口の動き

Seika Population Growth

1月1日の人口:

【() 内は前月比】

じんこう 人口:	36,913 (+10)
おとこ 男:	17,820 (+12)
おんな 女:	19,093 (-2)
せたい かず 世帯の数:	13,614 (+11)

いちごコーナー

Ichigo Corner

「いちごコーナー」はあなたの日本での生活などの意見を紹介するところです。

ゆうびん
郵便か E メールで意見を送ってください。

いちごの目的

Ichigo's Aim

かんさいぶんかがくじゆつけんきゆうとし
関西文化学術研究都市の建設が進み、精華町にすむ人が増え、その中で外国人の人口も増えていきます。精華町内に住む外国人の皆さんが暮らしやすいように、精華町は毎月この情報紙を発行しています。この情報紙のニックネーム「いちご」(莓、精華町の一番有名なもの)は、みんながわかるようにひらがなでつけました。

Since the advent of Kansai Science City, the town of Seika, along with its foreign population, has been growing rapidly. In an effort to make the lives of foreign residents easier, the Seika Town Office produces this newsletter monthly. The newsletter's name, "Ichigo," means strawberry, Seika's most famous product.

インターネットで「いちご」を見る

<http://www-e.town.seika.kyoto.jp/htmls/english.html>

